

**No. 51569**

---

**United States of America  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic regarding the surrender of persons to International Tribunals. Vientiane, 24 December 2003**

**Entry into force:** *24 December 2003 by signature, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *English and Lao*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 25 November 2013*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Vientiane, 24 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *24 décembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *anglais et lao*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Government of the United States of America  
and the Government of the Lao People's Democratic Republic  
regarding the surrender of persons to International Tribunals**

The Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity, and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention, where appropriate, to investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
  - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties, or
  - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties.
3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Lao People's Democratic Republic to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties, absent the express consent of the Government of the Lao People's Democratic Republic.

4. When the Government of the Lao People's Democratic Republic extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Lao People's Democratic Republic will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. Each Party agrees not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties.

6. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

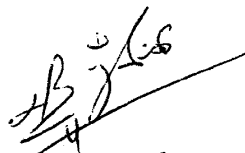
Done at Vientiane, in duplicate, this twenty-fourth day of December, 2003, in the English and Lao languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



Douglas A. Hartwick  
Ambassador of the United States  
of America to the Lao People's  
Democratic Republic

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC:



Somsavat Lengsavad  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs

[ LAO TEXT – TEXTE LAO ]

**ຂໍ້ຕົກລົງລະຫວ່າງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ວ່າດ້ວຍການມອບຕົວບຸກຄົນໃຫ້ແກ່ຄະນະສານລະຫວ່າງຊາດ**

ລັດຖະບານແຫ່ງ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ  
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ “ຄູ່ພາຄີ”,

ໂດຍຢືນຢັນຄືນເຖິງຄວາມສຳຄັນ ຂອງ ການດຳເນີນຄະດີຕໍ່ບຸກຄົນທີ່ກະທຳຄວາມຜິດໃນ  
ສະຖານກໍ່ອາຊະຍາກຳຂ້າລ້າງເຜົ່າພັນ, ອາຊະຍາກຳຕ້ານມວນມະນຸດ ແລະ ອາຊະຍາກຳ  
ສົງຄາມ,

ໂດຍພິຈາລະນາເຫັນວ່າ ຄູ່ພາຄີໄດ້ສະແດງເຈດຕະນາລົມ ຂອງ ຕົນທີ່ຈະດຳເນີນການສືບ  
ສວນ ແລະ ຮ້ອງຟ້ອງຕາມຄວາມເໝາະສົມຕໍ່ລັດຖະກອນ, ພະນັກງານ, ພົນທະຫານ  
ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຂອງ ຕົນທີ່ຖືກກ່າວຫາວ່າໄດ້ກະທຳຄວາມຜິດໃນສະຖານກໍ່ອາຊະຍາ  
ກຳສົງຄາມ, ອາຊະຍາກຳຕ້ານມວນມະນຸດ ແລະ ອາຊະຍາກຳຂ້າລ້າງເຜົ່າພັນ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1. ສຳລັບຈຸດປະສົງ ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, “ບຸກຄົນ” ແມ່ນລັດຖະກອນ, ພະນັກງານ  
( ຮວມທັງພະນັກງານຕາມສັນຍາ ) ໃນປະຈຸບັນ ຫຼື ໃນອາດີດ, ຫລື ພົນທະຫານ ຫຼື  
ຄົນສັນຊາດ ຂອງ ພາຄີຝ່າຍໜຶ່ງ.

2. ຖ້າບໍ່ມີການສະແດງຄວາມເຫັນພ້ອມ ຂອງ ພາຄີຝ່າຍໜຶ່ງ, ບຸກຄົນຂອງພາຄີນັ້ນຊຶ່ງມີ  
ໜ້າຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງ ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງຈະບໍ່ຖືກ:

(ກ) ມອບຕົວ ຫຼື ໂອນຕົວໃຫ້ແກ່ຄະນະສານລະຫວ່າງຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ຈະແມ່ນດ້ວຍ  
ວິທີການໃດ ແລະ ເພື່ອຈຸດປະສົງໃດກໍຕາມ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າມີ ຂໍ້ຕູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງ  
ເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ ຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນໃດໜຶ່ງຊຶ່ງທັງສອງ ປະເທດ, ສະຫະລັດ  
ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມ  
ເປັນພາຄີ, ຫຼື